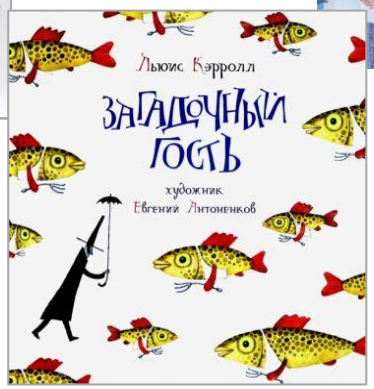
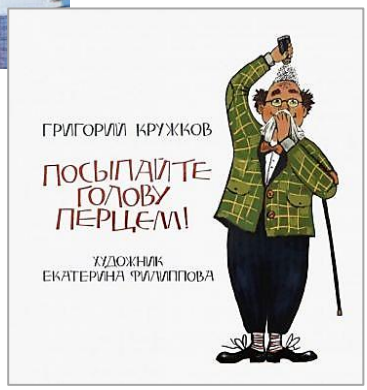
Весёлый Альбион

КНИГА

Весёлый Альбион : презентация серии Издательского дома НИГМА / ГКУК ЧОДБ ; ИБО ; сост. Е.Е. Смотрова ; ред. Л.В. Краснова. - Челябинск, 2022. - 15 с. - (Хочу всё знать).

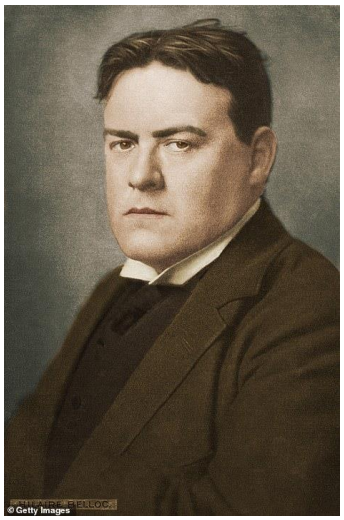
Книги определённой серии обычно имеют нечто общее. Что же объединяет их в серии «Весёлый Альбион»? Чтобы понять, стоит вспомнить, что же такое Альбион. Справочники подсказывают:
это «древнее название Великобритании, встречающееся уже у Аристотеля. Греки и римляне заимствовали это название у кельтов, оно означает «горный остров» (от кельтского слова Альбаин, Albainn). В исторических латинских сочинениях и документах, относящихся к средним векам, слово Альбион употребляется нередко как равнозначащее Британии, но в настоящее время оно употребительно только в поэзии.
Альбионом назывался также один из предводителей саксов в их войнах с Карлом Великим».
В литературе создан образ «туманного Альбиона». Он намекает на климат Британии и, одновременно, на желание поэтов рассмотреть за туманной дымкой особенности англичан. «Весёлый Альбион» представляет ребятишкам замечательную английскую поэзию. Вот её прекрасные образцы:



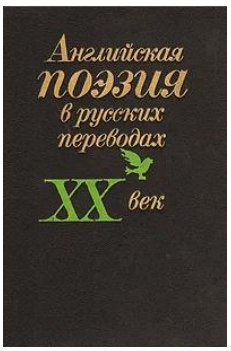


Один из самых плодовитых английских писателей начала XX века Джозеф Хилэр Пьер Рене Беллок (1870—1953) — писатель и историк англо-французского происхождения (с 1902 года подданный Великобритании). Его мать, Элизабет Рейнер Паркес (1825—1925), также была писательницей и была правнучкой английского химика Джозефа Пристли. В 1867 году она вышла замуж за поверенного Луиса Беллока, сына французского художника Жана Хилэра Беллока. Беллок не был великим писателем, и многое из того, что он написал, сейчас устарело: мало кто читает, например, его романы, а тем более его публицистику, утратившую свою злободневность, и никто не судит по его книгам о зарубежных странах, которые сегодня неузнаваемо изменились. Главное, что осталось в литературе из многотомного наследия Беллока, — это его стихи, особенно детские, которые охотно читают и взрослые и дети.

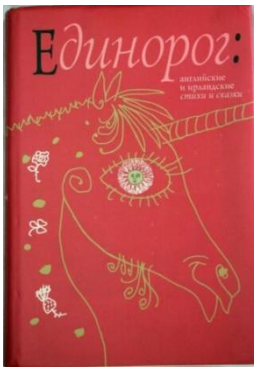
Возможно, именно поэтом хотел бы остаться в глазах потомков и сам Беллок, который считал поэзию высшей формой литературы и объяснял: «Все явления достигают своего совершенства лишь тогда, когда они облечены в совершенную форму. Стих — это торжество формы, орудие доведения литературной формы до совершенства. Самые совершенные сочинения — это сочинения в стихах».



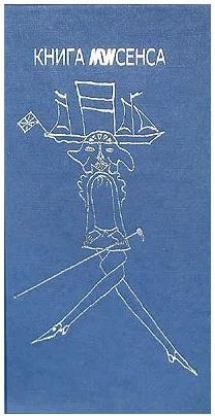
Читатели «Маяковки» могут быть знакомы с его стихами, опубликованными в сборниках английской поэзии прежних лет:



Английская поэзия в русских переводах. XX век : сб. на англ. и рус. яз. / Р. Бриджес [и др.] ; сост.: Л. М. Аринштейн, Н. К. Сидорина, В. А. Скороденко. - Москва : Радуга, 1984. - 848 с.



Единорог : английские и ирландские стихи и сказки / У. Йейтс [и др.] ; составил, перевёл с английского Г. М. Кружков, художник С. Любаев. - Москва : Молодая гвардия, 2003. - 384 с. : ил.

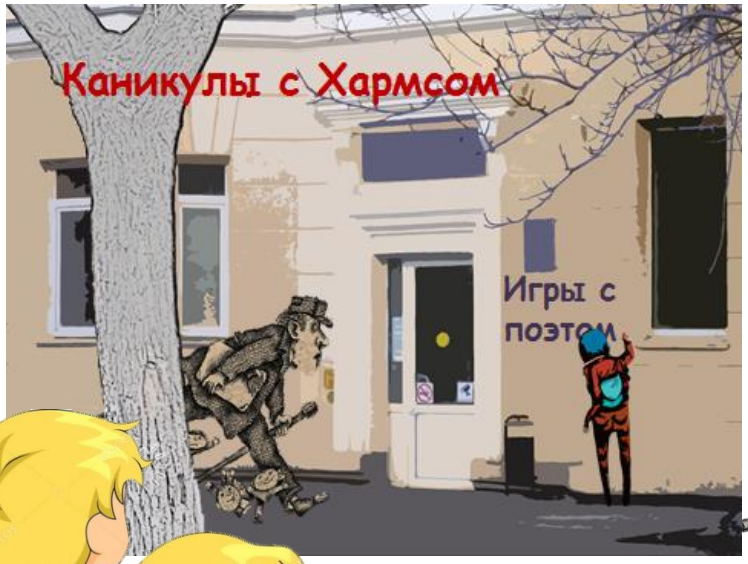


Книга нонсенса : Англ. поэзия абсурда / Э. Лир [и др.] ; пер. с англ. Г. М. Кружков. - Москва : БСГ-Пресс, 2000. - 228 с.

Авторские сборники поэта и переводчика Григория Кружкова являются результатом его многолетних занятий английской поэзией нонсенса. [Лейтес Н. Нонсенс и литература]

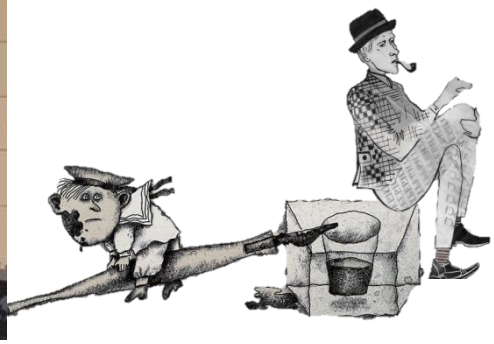
Кстати, с отечественным представителем поэзии абсурда можно познакомиться в видеоролике «Маяковки»:

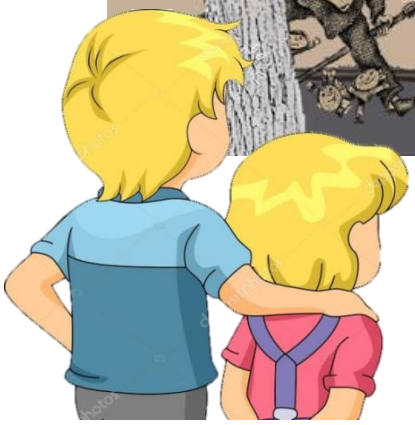
«Каникулы с Хармсом»: игры с поэтом.



https://www.chodb.ru/navigatorm/media-navigator-.php

https://www.youtube.com/watch?v=_SSxjduOnvc





Вернёмся к Беллоку. Теперь в библиотеке есть его авторский сборник стихов. Стихи с моралью на каждую букву алфавита:

Поучительный алфавит : сборник стихов / Хилэр Беллок ; перевод с английского: Дарья Налепина ; художник: Николай Ватагин. - Москва : Нигма, 2019. - 52, [3] с. : цв. ил. - (**Веселый Альбион**).

От буквы к букве топают два английских мальчика Арчибальд и Вилли. Именно они в первую очередь получают уроки морали от автора:
«Закон земной не отвратим, ребята.
За всё, что сделано, последует расплата»

У — УЛИТКА

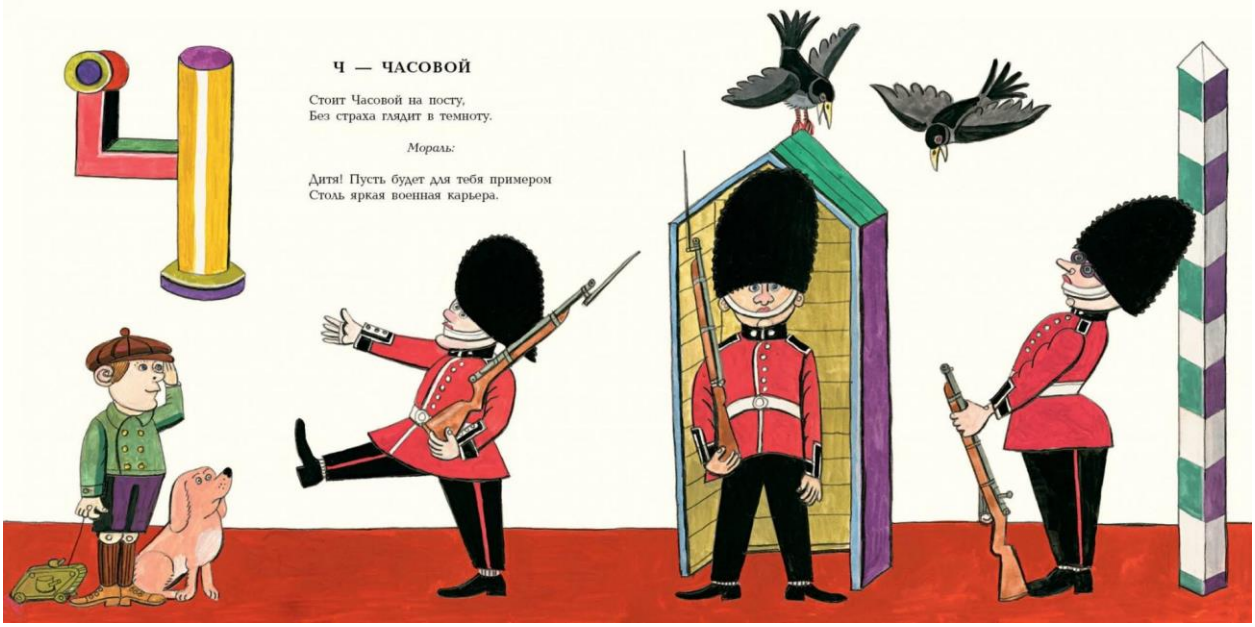
Известно и ныне, и встарь:
Опасна рогатая тварь!
Сурова — Корова.
Строг — Единорог.
Забодает вмиг
Разъярённый Бык.
Но не такова Улитка.

Двигается не прытко,
И поверьте, это не сказки —
На рогах у неё... глазки!
Если кто её пощекочет,
Она шёпотом захохочет,
Рожки втянет и переждёт,
Пока дерзкий шалун уйдёт.

Мораль:

Учись у Улитки терпению
И правильному поведению.

42 43



Ч — ЧАСОВОЙ

Стоит Часовой на посту,
Без страха глядит в темноту.

Мораль:

Дитя! Пусть будет для тебя примером
Столь яркая военная карьера.

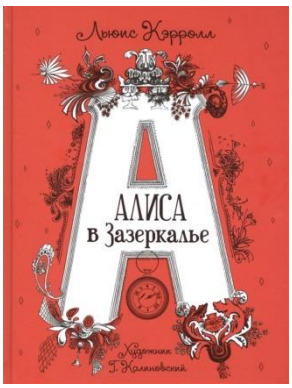
Льюису Кэрроллу (1832-1898) (Настоящее имя Чарльз Латуидж Доджсон) тоже принадлежит в литературе нонсенса выдающееся место. Его книги о приключениях Алисы в Стране чудес и в Зазеркалье демонстрируют такие возможности нонсенса, о которых до него никто и не подозревал. Он был профессором математики, автором ряда работ по математике и математической логике, создателем новых шахматных правил, а еще сказочником и поэтом, и просто великим выдумщиком, мастером придумывать всякие игры и головоломки. Он даже изобрел круглый бильярд. Вообще, он любил всё круглое и с детства мечтал отправиться в кругосветное путешествие, чтобы отыскать то место, где растворяется «сегодня», преобразуясь в «завтра». Но потом понял, что незачем суетиться: ведь даже остановившиеся часы дважды в день показывают верное время… В сказках об Алисе он замаскировал исповедальные моменты, а также свои научные, нравственные и философские наблюдения и размышления. Книги Кэрролла поначалу вызвали недоумение, и только к середине XX века их оценили как новаторские произведения, изменившие представления о возможностях детской литературы. Назидательность и сентиментальность уступили место смеху и игре. Обнаружилось также, что находящийся на поверхности приключенческий слой сюжета скрывает под собой другой, предназначенный не для ребенка, а для взрослого образованного читателя.

«Маяковка» может предложить своим читателям ряд изданий о приключениях Алисы : на английском языке, в разных переводах, адаптированные для малышей:

«Алиса» для малышей : с двадцатью иллюстрациями Тенниела из сказочной повести «Приключения Алисы в стране чудес», раскрашенными и увеличенными специально для этой книги / пересказал для маленьких читателей Льюис Кэрролл ; перевод [с

английского] Н. Демуровой, [перевод стихотворений Сергея Таска ; иллюстрации Джона Тенниела, гравюры Эдмунда Эванса], обложка Е. Гертруды Томсон. - Москва : ТриМаг, 2017. - 66, [6] с. : цв. ил.

Алиса в Стране Чудес : сказка / Льюис Кэрролл ; перевод Н. Демуровой ; стихи в переводах С. Маршака, Д. Орловской и О. Седаковой ; художник М. Митрофанов. - Москва : Росмэн, 2020. - 141, [2] с. : цв. ил.



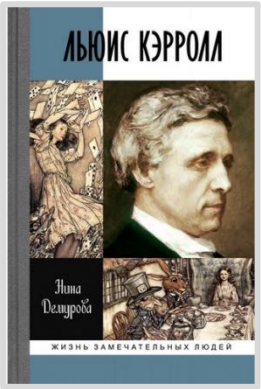
Алиса в Зазеркалье : сказка : [для среднего школьного возраста] / Льюис Кэрролл ; [перевод с английского Вл. Орла ; стихи в переводе В. Э. Орла, С. Маршака ; художник : Г. Калиновский]. - Москва : РОСМЭН, 2020. - 169, [6] с. : ил.

Обе сказки впервые вышли в свет в 1871 году и прочно вошли в сокровищницу детской литературы. Их с удовольствием читают и дети, и взрослые, постоянно открывая для себя что-то новое. Ученые находят в ней математические парадоксы, кого-то привлекает абсурд и завораживает Страна Чудес, в которой, кажется, все возможно. Льюис Кэрролл тщательно оберегал тайну своего авторства книг об Алисе, вел замкнутый образ жизни, чтобы тайна ненароком не обнаружилась, и постоянно боялся разоблачения, видимо, чтобы не подорвать свой научный авторитет столь легкомысленными сочинениями. Но они – правда, не сразу – принесли ему едва ли не больше славы, чем его научные труды.

История с узелками / Льюис Кэрролл ; перевод с английского Ю.А. Данилова ; иллюстрации Д. Морозова. - Москва : Яуза-каталог, 2019. - 109, [2] с. : ил. - (Школа деда Архимеда).

Напомним: Льюис Кэрролл был не только выдающимся английским писателем, поэтом, философом и фотографом, но еще и талантливым математиком и логиком. Целых двадцать семь лет он преподавал в аристократическом оксфордском колледже. Одним

из результатов такой разносторонней деятельности Кэрролла стала необычная и запутанная «История с узелками», где фантазия писателя и точность математика вступают в причудливую связь. Эта книга состоит из десяти юмористических рассказов, каждый из которых иллюстрирует одну или сразу несколько математических задач. Здесь занимательные математические головоломки, увлекательные и изящные парадоксы. Всё, что посодействует развитию логики, внимательности и воображения.



Есть в ЧОДБ и книги о Льюисе Кэрролле:
Демурова, Нина Михайловна. (1930). **Льюис Кэрролл** / Нина Демурова. - [Издание 2-е]. - Москва : Молодая гвардия, 2019. - 412, [2] с. : [16] л. ил., портр., факс. - (Жизнь замечательных людей). - Библиография: с. 412-413.

Кружков, Григорий Михайлович. **Что и требовалось доказать. Жизнь Льюиса Кэрролла в рассказах и картинках** / Григорий Кружков. - Москва : Глагол : Книжный дом Анастасии Орловой, 2021. - 110, [2] с. : ил., фот. - (Жизнь замечательных людей).

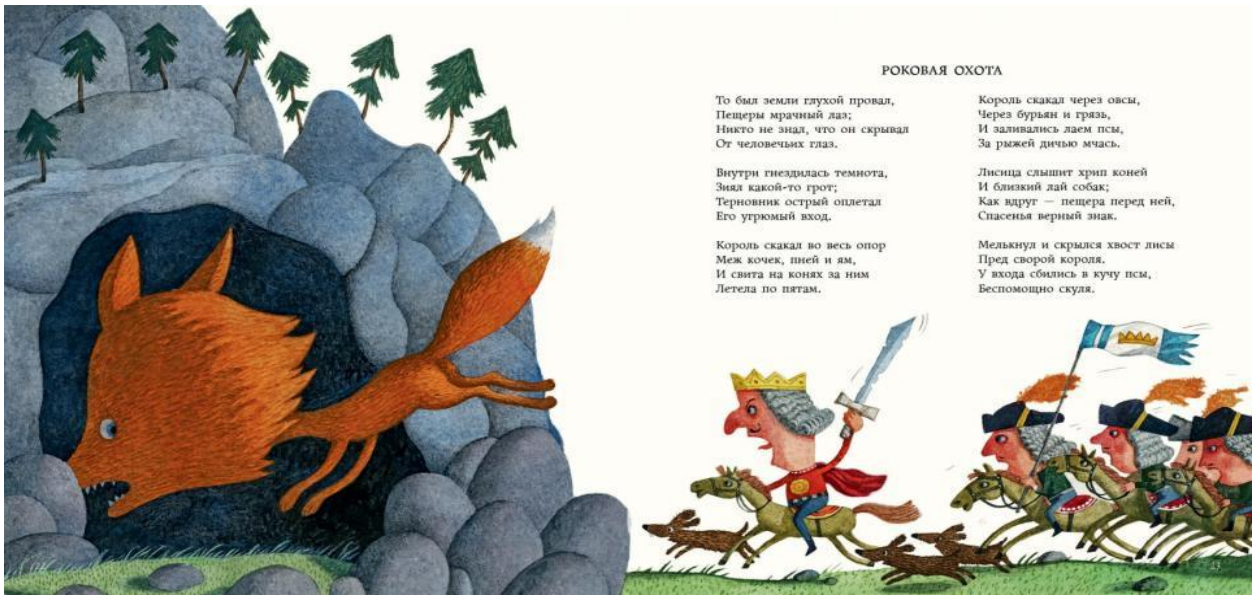
Как почтенный преподаватель математики Чарлз Латвидж Доджсон превратился в писателя Льюиса Кэрролла? Почему его единственное заграничное путешествие было совершено в Россию? На что он тратил немалые гонорары? Что для него значила девочка Алиса, ставшая героиней его сказочной дилогии? На эти вопросы отвечают переводчики и авторы биографических книг Нина Демурова и Григорий Кружков.

Впервые библиотека получила стихотворный сборник Кэрролла:

2. **Загадочный гость : стихи** : для младшего школьного возраста / Льюис Кэрролл ; перевод с английского Марины Бородицкой, Григория Кружкова ; художник Евгений Антоненков. - Москва : НИГМА, 2020. - 62, [2] с. : цв. ил. - (**Веселый Альбион**).

В этой книге вы прочтете стихи Льюиса Кэрролла, написанные им

в юности ещё до знаменитых сказок об Алисе. В семье, где у него было шесть сестер и трое братьев, он был главным заводилой. С детства привык развлекать детей, сочинять для них не только игры, но и разные смешные стишки и истории. Часть из них в сборнике. Например: страшилка **«Роковая охота»**



РОКОВАЯ ОХОТА

То был земли глухой провал,
Пещеры мрачный лаз;
Никто не знал, что он скрывал
От человечьих глаз.

Внутри гнездилась темнота,
Зиял какой-то грот;
Терновник острый оплетал
Его угрюмый вход.

Король скакал во весь опор
Меж кочек, пней и ям,
И свита на конях за ним
Летела по пятам.

Король скакал через овсы,
Через бурьян и грязь,
И заливались лаем псы,
За рыжей дичью мчась.

Лисица слышит хрип коней
И близкий лай собак;
Как вдруг — пещера перед ней,
Спасенья верный знак.

Мелькнул и скрылся хвост лисы
Пред сворой короля.
У входа сбились в кучу псы,
Беспомощно скуля.

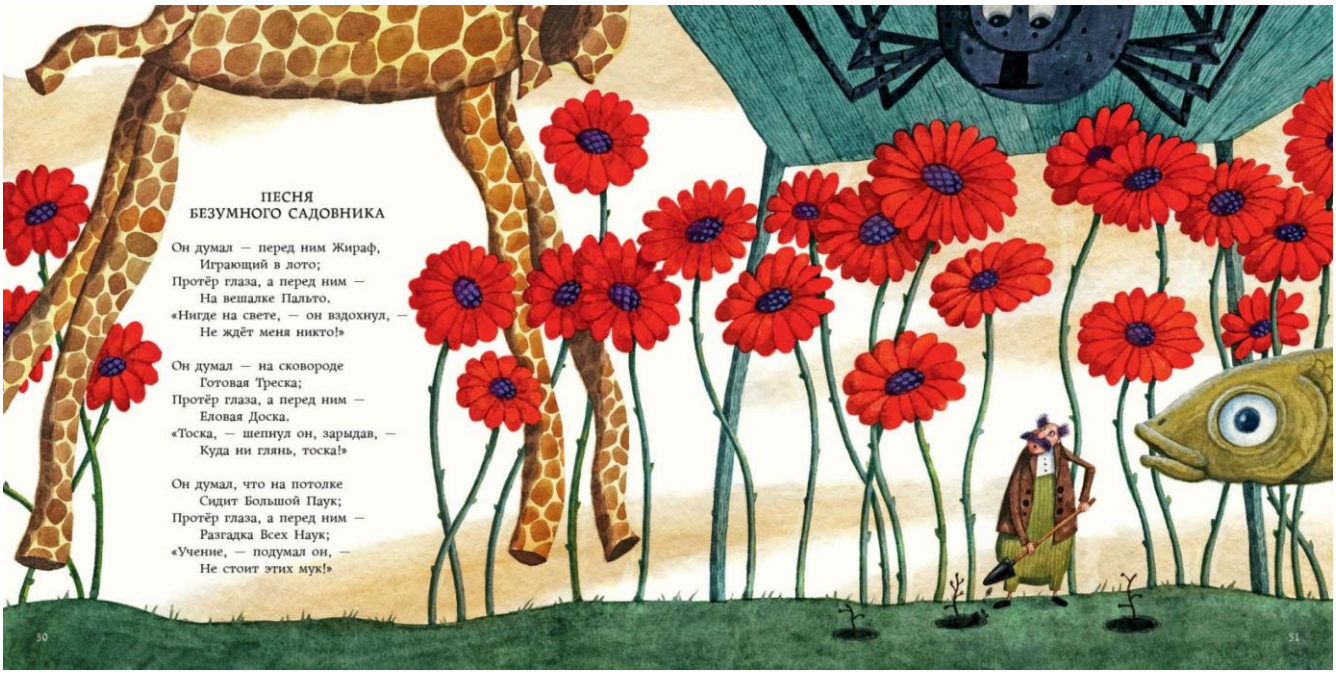
И вдруг из мрака прозвучал
Какой-то сочный «чмок»,
И несомненное «чавк-чавк!»,
И явственный глоток.

Король достал свой острый меч,
Испытанный в бою:
«Тому башки не уберечь,
Кто отнял дичь мою!»

И ринулся в кромешный мрак;
Внутри раздался Рык,
И стук меча, и снова «ЧАВК!»-
И придушённый крик.

И вылезла такая Пасть
На свет – такая Гнусь,
Что я нарисовал лишь часть,
А целиком – БОЮСЬ.

Замечательный мелодичный стих **«Загадочный гость»**. Не случайно его название стало названием всего сборника. Увеличив страницу, прочитайте стихи: **«Песня безумного садовника»,**



ПЕСНЯ
БЕЗУМНОГО САДОВНИКА

Он думал — перед ним Жираф,
Играющий в лото;
Протёр глаза, а перед ним —
На вешалке Пальто.
«Нигде на свете, — он вздохнул, —
Не ждёт меня никто!»

Он думал — на сковороде
Готовая Треска;
Протёр глаза, а перед ним —
Еловая Доска.
«Тоска, — шепнул он, зарыдав, —
Куда ни глянь, тоска!»

Он думал, что на потолке
Сидит Большой Паук;
Протёр глаза, а перед ним —
Разгадка Всех Наук;
«Учение, — подумал он, —
Не стоит этих мук!»

50 51

«Моя Фея»…

МОЯ ФЕЯ

Есть Фея, что всегда следит
За пользою моей.
Налью я рюмочку вина,
Она твердит: «Не пей!»

Возьму я пирога кусок,
А Фея: «Воздержись!»
Хочу с врагами воевать,
А Фея: «Не дерись!»

Расплачусь от досады я,
Велит: «Утри глаза!»
Я рассмеюсь — опять укор:
«И хохотать нельзя!»

«Так что же можно? — я вскричал. —
Что можно, наконец?»
«Не спрашивай, — она в ответ, —
И будешь молодец!»

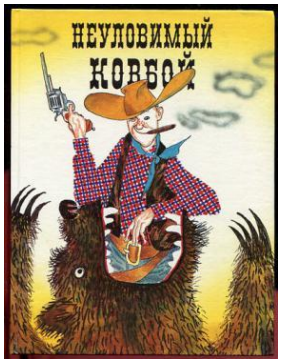
И бегом к нам в библиотеку,
за весёлой книжкой, выполненной
мастером перевода Григорием Кружковым.

Среди английских авторов серии наш русский поэт, эссеист, переводчик **Кружков Григорий Михайлович**.

Он окончил физический факультет Томского государственного университета и аспирантуру по физике высоких энергий. Но лирик победил физика. Григорий Михайлович защитил диссертацию по русской литературе в Колумбийском университете. Дебютировал в печати в 1971 году и стал одним из лучших переводчиков англоязычной поэзии на русский язык конца 20 века. Он работал с произведениями широкого круга авторов, от шекспировских времён до классиков середины 20 века. Его поэзия изящная, с легкой нотой иронии. На вопрос [https://www.labirint.ru/now/grigoriy-kruzhkov-mamedov/] : «Отличается ли чем либо английский юмор от нашего?» Поэт ответил: «Мне кажется, принципиально не отличается. Национальная русская черта — придуриваться — имеет нечто общее с английским чудачеством. Недаром у нас легко прижился английский нонсенс в стихах Чуковского, Маршака, Хармса и т. д., вплоть до Артура Гиваргизова , [с творчеством которого можно познакомиться в видеоролике **«Удивительные схожести»** https://www.chodb.ru/navigatorm/media-navigator-.php https://www.youtube.com/watch?v=dzFnBIFwJY0]

Кружков часто обращается к литературным и историческим сюжетам. Среди его литературных переводов антология английской поэзии абсурда «Книга NONсенса», поэмы Льюиса Кэрролла «Охота на Снарка» и стихотворения Редьярда Киплинга «За цыганской звездой», ставшего в России народной песней благодаря кинофильму «Жестокий романс».

Григорий Кружков известен как детский писатель. Награждён Почетным дипломом Андерсена (1997). Книга «Нос картошкой: Сказки о кладах, ковбоях, поросятах в Стране Рутабага» получила в 2006 году премию Московской международной книжной выставки-ярмарки «Лучшая книга года» в номинации детской литературы. Он лауреат Государственной премии Российской Федерации. В 2016 году стал лауреатом премии Александра Солженицына.



В «Маяковке» вы найдёте его издания прежних лет: переводы приключенческих романов Ф. Пулмана «Оловянная принцесса», « Рубин во мгле», сказок «Том - мальчик с пальчик», и, конечно же, поэтические переводы и пересказы:

Неуловимый ковбой : американские стихи и сказки в пересказе Г. Кружкова : для детей / художник С. Остров. - Москва : Монолог, 1995. - 125, [1] с.

А также приключенческую повесть

Приключения Миклуши и Маклая : морская повесть / Григорий Кружков ; [рисовала Алина Харченко]. - Москва : Клевер-Медиа-Групп, 2014. - 103, [1] с. : цв. ил. - (Современные российские писатели - детям)

Сборники стихов

Здравствуй, корова! : сборник стихов / Григорий Кружков ; художник Мария Пчелинцева. - Москва : Нигма, 2018. - 52, [4] с. : цв. ил.

Холодно - горячо : стихи / Г. Кружков ; худож. Н. Стойко. - Москва : Малыш, 1989. - 24 с.

Здесь стихи, в которых переплетаются смешное и грустное, понятное и запутанное, что-то очень знакомое и совсем новое, необычное. Думаете, так не бывает? А посмотрите сразу по ссылке: http://www.barius.ru/biblioteka/book/5049?ysclid=l6c51kirz61092381

Новые сборники стихов Кружкова вышли в серии «Весёлый Альбион»:

Одноухая тетушка : 25 английских загадок / составление, стихи, [перевод] Григорий Кружков ; художник Сергей Любаев. - Москва : НИГМА, 2018. – 25, [2] с. : цв. ил. - **(Веселый Альбион).** – Текст на русском и английском языках.

Отгадывать загадки любят во всем мире не только дети, но и взрослые. Образность загадок задала тон стихам по мотивам загадок. А чтобы разгадать их и даже придумать что-то своё, нужно обладать образным мышлением и живым воображением! Книга знакомит с веселыми и остроумными английскими загадками, которые помогут погрузиться в иностранный язык и расширить свой кругозор. Эту книгу мы уже представляли в видеоролике

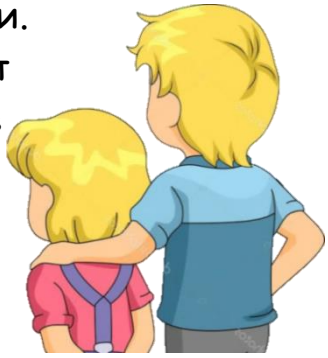
«Хоровод народной мудрости»

https://rutube.ru/video/81cd6a0685b13aa38269f7a532134bf4/

Посыпайте голову перцем! : по мотивам американской поэзии / Григорий Кружков ; художник: Екатерина Филиппова. - Москва : НИГМА, 2019. - 60, [3] с. : цв. ил. - (**Веселый Альбион**).

При чём же здесь Альбион, если стихи написаны по мотивам американской детской поэзии?

Оказывается, американская поэзия для детей представляет собой ветвь поэзии. Язык общий, малыши в обеих странах начинают жизнь с «Песен Матушки Гусыни», со стихов Эдварда Лира и Роберта Льюиса Стивенсона. Так что появление этой книги в серии «Весёлый Альбион» вполне обосновано. Предлагаем пару



стихотворений [увеличь страницу для удобного чтения]

«Я не виноват»

Я НЕ ВИНОВАТ

Я прекрасную книгу стихов
Написал:
О весенних улыбках,
Цветах и мечтах.

Но голодный козёл
Эту книгу сожрал,
И пришлось мне другую
Писать второпях, —

Потому что издатель
Меня подгонял,
И потерянных рифм
Я уже не нашёл.

Так что, ежели что,
Извините меня.
Только это не я виноват,
А козёл.

«Ложная тревога»

ЛОЖНАЯ ТРЕВОГА

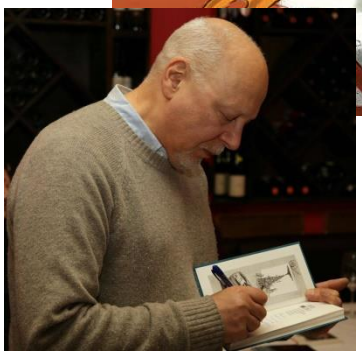
Если дети второй час подряд
Чересчур себя смирно ведут,
Не кусаются и не вопят,
Не лягаются и не орут,

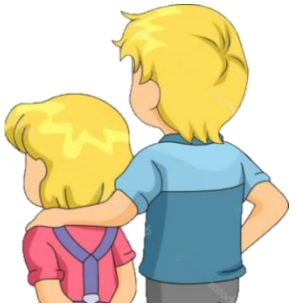
Возникает естественный страх:
Не больны ли они, не дай бог?
У папаши тревога в глазах,
В сердце матери — переполох.

«Что-то наши мальцы чересчур
Хорошо себя стали вести!
Поскорее звоните врачу —
Может, их ещё можно спасти!»

Впрочем... рано кричать караул.
Подожди, не звони докторам!
Вижу, Тедди Артура лягнул,
В ухо Джону вцепился Бертрам.

Слава богу, опасности нет —
Ребятишки здоровы опять.
Впрочем, было б оно не во вред
На обед им ремня прописать!

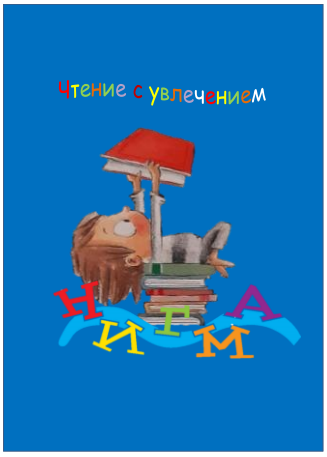




Понравились стихи?
Правда хочется получить автограф физика-лирика?

Пока, к сожалению, об этом мы можем только мечтать и надеяться на встречу с таким озорным поэтом, зато его книги взять в библиотеке можно уже сегодня.

Говорят, что в серии «весёлый Альбион» издательства НИГМА вышло уже 15 книг. Издательский дом с этим названием образовался в 2010 году в составе Издательской группы «ГЭОТАР-Медиа».
https://www.labirint.ru/series/40126/?ysclid=l6d8sg02rf719355193
Его цель — создавать книги, которые помогут детям всесторонне развиваться, получать важные знания и навыки. Издательство выпускает познавательную, обучающую, художественную литературу, литературу для досуга и развлечения. Сотрудничество ведется с ведущими зарубежными издательствами. «НИГМА» специализируется на выпуске серий книг, объединённых общими темами и схожим оформлением. Книги предназначены для всех возрастных групп: от дошкольников до старших школьников.



Книги издательства НИГМА серии «Чтение с увлечением» представлены здесь:
https://www.chodb.ru/upload/medialibrary/061/0611316cfef2ee3b4884c8dd21cef49c.pdf